

全国通訳案内士試験

第1次筆記試験問題

ロシア語

(2016 年度～2023 年度)

ロシア語—問題用紙 1

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

■問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。

(40点)

Одним из векторов внешней политики Токугава Иэясу, завершившего объединение Японии в 1600 г., оставались торговые отношения с европейцами, однако место португальцев и испанцев постепенно (1) голландцы и англичане. Первый голландский корабль попал в Японию в 1600 г. На его борту в качестве (2) находился англичанин Уильям Адамс, который остался в Японии до своей смерти и стал доверенным советником Иэясу, значительно повлияв на его внешнеполитический курс.

Хотя еще в 1609–1610 гг. Иэясу строил планы с помощью Испании завязать торговые отношения с Мексикой, после первой же миссии в эту страну отношения с испанцами ухудшились, поскольку те, судя по всему, увидели (3) потенциальных конкурентов. В 1612 г. вышел указ о запрете христианского учения на подведомственных дому Токугава территориях. Окончательно же отношения с испанцами были разорваны в 1624 г. Что касается (4), то (5) въезд в страну был запрещен в 1639 г. Этот запрет стал прямым следствием крестьянского восстания в Симабара, проходившего под христианскими лозунгами.

Голландцы и англичане, будучи протестантами, а не католиками, делали основной акцент именно (6), (7) и расположили к себе бакуфу. Правда, англичане уже в 1623 г. отказались от торговли с Японией из-за ее нерентабельности. (8), голландцы остались единственными европейцами, имевшими возможность вести легальную торговлю с Японией: их фактория на искусственном острове Дэдзима в Нагасаки служила «окном в Европу» вплоть до 1853 г.

Нужно также отметить, что (9) от (10) стран Пиренейского полуострова к Голландии нельзя искать исключительно в их религиозной принадлежности и отношении к ним правительства Токугава. Расклад политических и экономических сил в самой Европе претерпевал в XVII в. большие изменения. В Испании, сильнейшей колониальной империи XVI в., начался экономический упадок, вызванный тем, что из-за океана поступало огромное количество золота и серебра, тратившегося на непрекращающиеся войны и восстановление влияния католической церкви в Европе. Собственное производство при этом не развивалось, а функции главного поставщика в Европу заморских товаров с появлением других колониальных держав (11). Португалия, находившаяся в 1580–1640 гг. в династической унии с Испанией, от этого навязанного союза только проигрывала: ее колонии стали основной мишенью врагов Испании — Англии и Голландии.

Голландия, а точнее, основанная в 1602 г. Голландская Ост-Индская компания в начале XVII в. стала ключевым игроком в регионе. К 1620 г. к компании перешел контроль практически над всей территорией Индонезии, а годом раньше голландцы основали Батавию — будущий центр их торговой деятельности. Борьба за сферы влияния в том числе происходила в непосредственной близости от берегов Японии: в 1624 г. контроль над Тайванем перешел от португальцев к голландцам. В 1628 г. произошел конфликт уже между японскими купцами и голландским губернатором на Тайване, (12) отношения между странами были прерваны более чем на четыре года. Такая ситуация (13) на принятие решений бакуфу. И в 1633 г., после восстановления отношений с голландцами, правительство Токугава выпустило

ロシア語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

первый указ из числа тех, что впоследствии назовут «указами о закрытии страны». Этот указ запрещал заморскую деятельность японских купцов, не имевших лицензии от совета старейшин (родзю).

Другим и более важным направлением дипломатии Токугава Иэясу было восстановление отношений с Кореей и минским Китаем. И если Корея согласилась на это уже к 1607 г., то империя Мин была непреклонна в своем нежелании иметь дело с Японией. Последняя попытка восстановить отношения относится к 1614 г., после чего бакуфу постепенно меняет внешнеполитический курс в сторону локального и японоцентричного миропорядка.

【出典：История российско-японских отношений: XVIII–начало XXI века / под редакцией С.В. Гришачева. Москва: Аспект-Пресс, 2015, с. 24-25. (一部改変)】

- 1-1 空欄 1 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① занимал ② занимаются ③ занимали ④ заняло
- 1-2 空欄 2 に入る語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① штурманы ② штурманом ③ штурману ④ штурмана
- 1-3 空欄 3 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① в японцы ② в японцах ③ с японцами ④ к японцу
- 1-4 空欄 4 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① португальцы ② португальцев ③ португальцами ④ португальцам
- 1-5 空欄 5 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① ей ② его ③ ему ④ им
- 1-6 空欄 6 に入る語として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
① с торговой деятельностью ② на торговой деятельности
③ к торговой деятельности ④ на торговую деятельность
- 1-7 空欄 7 に入る関係代名詞のここでの語形として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① чему ② чего ③ что ④ чем
- 1-8 空欄 8 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
① К примеру ② Тем не менее ③ Однако ④ Таким образом

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

1-9 空欄 9 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① причину смещения приоритетов ② причиной смещения приоритетов
③ причине смещения приоритетов ④ причин смещения приоритетов

1-10 下線部 10 の国々の組み合わせとして適切なものはどれか。文中で挙げられている国名の中で最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① Испания, Мексика ② Голландия, Португалия
③ Испания, Португалия ④ Мексика, Англия

1-11 空欄 11 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- ① будет постепенно утрачен ② было постепенно утрачено
③ была постепенно утрачена ④ были постепенно утрачены

1-12 空欄 12 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- ① в результате которой ② в результате которых
③ в результате которого ④ в результате которого

1-13 空欄 13 に入る語句として最も適切なものを以下の選択肢から選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① могло влиять ② не могло не влиять ③ не могла влиять ④ не могла не влиять

1-14 文章中で述べられている内容と合致しないものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)

- ① 17世紀初頭までにオランダ東インド会社がインドネシア全域の管轄権を得た。
② 17世紀初頭に徳川家の管轄下にある土地でのキリスト教の布教を禁止した。
③ ウィリアム・アダムスは家康の対外政策の決定に影響を与えた。
④ 幕府がオランダのみを優先的に遇するようになったのは、その宗教的帰属がプロテスタントだったためである。

1-15 文章中で述べられている内容と合致するものを以下の選択肢から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)

- ① 朝鮮が日本との外交関係を再開することに同意したのに続いて、明も同意した。
② 台湾での日本人商人とオランダ総督との間の衝突により、その後両国の関係は数年の間断絶した。
③ 17世紀に入り、スペインでは製造業が発達した。
④ 家康はメキシコとの通称関係を結ぶ計画をポルトガルの助けを得て作成した。

ロシア語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

(2023年度)

- 問題 2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つずつ選びなさい。解答はマークシートの 16 ～ 19 のそれぞれの場所にマークすること。
(各 5 点×4=20 点)

2-1 Период Хэйан знаменателен тем, что на пике расцвета аристократического театра столицы широко и многообразно заявило о себе народное исполнительское творчество как в столице, так и в ее окрестностях, а также во многих уголках провинциальной Японии.

【出典：История японского театра: древность и средневековье: сквозь века в XXI столетие / Н.Г.Анарина. – М.: Наталис, 2008, с.111-112.】

16

- ① 平安時代は、首都の貴族的演劇が発展途上にあった時に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ② 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でもあちらこちらでその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ③ 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことでよく知られる。
- ④ 平安時代は、首都の貴族的演劇の最盛期に、首都でもその周辺でも日本の地方の至る所でも広く多彩にその存在を示したのが民衆的な演技創造だったことの方がよく知られる。

2-2 Со сцены Но звучат молитвы, обращенные к богам синтоизма, и их прославление, проповедуются буддийские истины о земной и посмертной участи человека, причем главенствующий мотив этой проповеди – тема бренности жизни и религиозного спасения, посмертного умиротворения души.

【出典：История японского театра: древность и средневековье: сквозь века в XXI столетие / Н.Г.Анарина. – М.: Наталис, 2008, с.296.】

17

- ① 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死後の人間の運命に関する仏教の真理が説かれる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の鎮魂というテーマである。
- ② 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上の人間の致命的な運命に関する仏教の真理が説かれる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死すべき魂の和解というテーマである。
- ③ 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死後の人間の運命に関する仏教の真理が伝えられる。ちなみに、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の魂の溶解というテーマである。
- ④ 能舞台から響いてくるのは、神道の神々への祈りと称賛であり、地上と死すべき人間の運命に関する仏教の真理が説かれる。とはいえ、その説教の最上位にあるモチーフは、生の無常や宗教的救済、死後の鎮魂というテーマにはかならない。

2-3 Все эти квартиры находились не в парадной части Петербурга, а вблизи Сенной площади, у Екатерининского канала, в мрачных доходных домах. И, может быть, именно здесь Гоголь все чаще и чаще вспоминал о дорогой ему Украине, о ее ласковой природе, ее веселых праздниках и песнях.

【出典：Бунатян Г.Г., Чарная М.Г. Литературные места Петербурга. Путеводитель. – СПб.: Паритет, 2006. 384 с., ил. с.134.】

18

- ① これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの行進用の部隊内ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ひょっとしたら、ゴーゴリはまさにここで、ペテルブルクにとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったのかもしれない。
- ② これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の地区ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ひょっとしたら、ゴーゴリはまさにここで、彼にとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったのかもしれない。
- ③ これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の部分ではなく、センノイ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、きっと、ゴーゴリはまさにここで、ペテルブルクにとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます頻繁に思い出すようになっていったにちがいない。
- ④ これらすべての部屋があったのは、ペテルブルクの表の地区ではなく、センナヤ広場のそばやエカテリーナ運河沿い、暗い安アパートの中だった。そして、ゴーゴリがまさにここで、彼にとって愛しいウクライナやその穏やかな自然、楽しい祭や歌をますます思い出すようになっていったとしたらどうであろう。

2-4 Серебряный век – литературно-художественное и религиозно-философское Возрождение начала XX века – прежде всего явление петербургской культуры, которое наложило свой отпечаток на многие стороны духовной жизни общества.

【出典：Бунатян Г.Г., Чарная М.Г. Литературные места Петербурга. Путеводитель. – СПб.: Паритет, 2006. 384 с., ил. с.248.】

19

- ① 銀の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の精神生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の登場である。
- ② 金の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の宗教生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の現象である。
- ③ 銀の時代は、20世紀初めの文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の宗教生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の登場である。
- ④ 銀の時代は、20世紀初頭の文学的・芸術的、宗教的・哲学的ルネサンスであり、何よりも、それは、社会の精神生活の多方面へ刻印を残したペテルブルク文化の現象である。

ロシア語—問題用紙 6 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

- 問題3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④の中からひとつ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 日本人は、山川草木、花鳥風月といったことばの独特なニュアンスが示すように、自然を客体として突き放すのではなく具体的な体験性において捉えることを得意とした。

【出典：北澤憲昭『眼の神殿』、ちくま学芸文庫、2020年、p.151. (一部改変)】

- ① Как показывают своеобразные оттенки выражений, таких как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-ветер-луна», японцы не отдаляли от себя природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ② Как показывают своеобразные нюансы выражений, таких как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-ветер-луна», японцы не удаляли природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ③ Как показывают своеобразные оттенки выражений, такие как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-ветер-луна», японцы не удаляли природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.
- ④ Как показывают своеобразные нюансы выражений, такие как «гора-река-травы-дерево» и «цветок-птица-ветер-луна», японцы не отдаляли от себя природу как объект, а хорошо умели принимать ее через конкретный опыт.

3-2 橋をめぐる日本の伝説では、橋はしばしば、異形の者と出会う場所となっているが、そのことは、橋が異界への入り口にほかならないことを物語っている。

【出典：高階秀爾『日本人にとって美しさとは何か』筑摩書房、2021年、p.212.】

- ① В японских легендах о мостах часто мосты бывают места встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход к иному миру.
- ② В японских легендах о мостах часто мосты бывают местами для встречи с безобразными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход на иной мир.
- ③ В японских легендах о мостах нередко мосты бывают местами для встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход к иному миру.
- ④ В японских легендах о мостах нередко мосты бывают местом встречи со странными существами, что свидетельствует о том, что мосты представляют собой именно вход в иной мир.

3-3 日本語は、情緒的で歌うようであり、その象形文字（漢字）の多さのおかげでしっかり錨（いかり）を下ろしており、その文字教本（仮名）の糸で結ばれ、内にその文明の魂を実現している。多彩な文学は、その複雑な性質によるものである。

【出典：Японская цивилизация / Вадим Елисеєфф, Даниель Елисеєфф; пер. с фр. И. Эльфонд. - Екатеринбург: У-Фактория; М.: «АСТ МОСКВА», 2008 - 528 с. - (Великие цивилизации), с. 379. (一部改変)】

22

- ① Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множества своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природе.
- ② Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природой.
- ③ Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий в якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанных нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложной природой.
- ④ Японский язык, эмоциональный и певучий, прочно стоящий на якоре благодаря множеству своих иероглифов (кандзи), связанный нитью своей слоговой азбуки (кана), воплотил в себе дух этой цивилизации. Многообразная литература объясняется его сложная природа.

3-4 新型コロナウイルス感染症拡大の防止対策の一環として、当電車内では極力マスクをご着用ください。皆様のご理解とご協力をお願いいたします。

23

- ① В рамке меры по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности надевать маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ② В рамках меры предотвращения распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности носить маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ③ В рамках мер по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности носить маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.
- ④ В рамке меры по предотвращению распространения COVID-19 в вагонах нашего поезда просим по возможности одевать маску. Мы ценим ваше понимание и сотрудничество.

- 問題 4. 次の用語をロシア語で説明する場合、内容及び文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。
(各5点×4=20点)

4-1 御朱印 (または朱印)

- ① Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, печать сопровождают надписью тушью, которая указывает названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Данная печать ставится в специальной тетради и предоставляется посетителям, поэтому им необходимо взять с собой свою тетрадь или купить новую.
- ② Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, печать сопровождают надписью тушью, которая указывает на названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Некоторые храмы предлагают специальные печати, приуроченные к определенным датам.
- ③ Это печать ярко-красного цвета, которую предоставляют посетителям в качестве свидетельства посещения буддийских или синтоистских храмов. Как правило, образ сопровождают надписью тушью, которая указывает названия самих храмов или их главного буддийского изображения и дату посещения храмов. Его предлагают только храмы, которые признаны национальным достоянием страны или важными культурными памятниками.
- ④ Это печать, которой 88 храмов в области Сикоку предоставляют их посетителям-паломникам (т. н. «Охэнро сан») в качестве посещения храмов взамен карточек с сутрой, которые сами паломники готовят.
- ⑤ Это печать ярко-красного цвета. Под данным словом понимают печать, которую император («Тэнно») ставит для официального документов с давности.

4-2 姫路城

- ① Это замок, который из-за своего внешнего вида также называется «Замок вороны» и является одним из памятников, которые впервые зарегистрировали в Японии как всемирное наследие.
- ② Это замок, который также называется «Замок белой цапли» по его внешности. Его главная башня проходила ремонт для сохранения с 2009 года. И по окончании данного ремонта в 2015 году его регистрировали как всемирные наследия.
- ③ Он называется «Замок вороны» по его внешности. Его главная башня проходила ремонт для сохранения с 2009 года. И после окончания данного ремонта в 2015 году его регистрировали как всемирные наследия.
- ④ Это замок, который из-за своего внешнего вида также называется «Замок белой цапли» и является одним из памятников, которые впервые зарегистрировали в Японии как всемирное наследие.
- ⑤ Он является единственным в Японии примером из всемирных наследий среди тех учреждений, которые носят в своем имени «-дзэ (замок)».

4-3 桶狭間の戦い

26

- ① В данной битве военный феодал Ода Нобунага одержал победу над феодалом Имагава Ёсимото, который командовал большими вооруженными силами и вторгнулся на территорию Ода.
- ② В данной битве военный феодал Ода Нобунага одержал победу над феодалом Имагава Ёсимото, командуя большие вооруженные силы.
- ③ В данной битве участвовал военный феодал Токугава Иэясу (в то время он назвался Мацудаира Мотоясу) в пользу войск феодала Ода.
- ④ Под данной битвой понимают битву, проведенную союзными войсками феодалов Токугава Иэясу и Ода Нобунага против феодала Кацуёри Такэда на территории, ныне в городе Синсиро-си в префектуре Айти.
- ⑤ Данную битву провели союзные войски феодалов Токугава Иэясу и Ода Нобунага против сил феодала Хидэёси.

4-4 地獄谷野猿公苑

27

- ① Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которого зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Обезьян сохраняют и держат в территории парка.
- ② Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Обезьяны дикие, и в парк можно войти бесплатно.
- ③ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых называют “Snow Monkey”, и которые пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там можно увидеть, как дикие обезьяны купаются в источнике под снегом, чтобы перенести зимние морозы.
- ④ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известный обезьянами, которых зовут “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там туристы могут купаться в источнике вместе с обезьянами.
- ⑤ Парк «Дзигоку-дани Яэн Коэн» известен обезьянами, которых называют “Snow Monkey”, и они пользуются популярностью среди иностранных туристов. Там туристы сами могут покормить обезьянам.

<ロシア語> マークシート 解答 (2023年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	3	2	1	40
2	4	2		
3	2	2		
4	2	2		
5	4	2		
6	2	3		
7	4	2		
8	4	2		
9	1	3		
10	3	3		
11	4	2		
12	3	2		
13	4	3		
14	4	5		
15	2	5		
16	3	5	2	20
17	1	5		
18	2	5		
19	4	5		
20	1	5	3	20
21	4	5		
22	2	5		
23	3	5		
24	2	5	4	20
25	4	5		
26	1	5		
27	3	5		

100

100

■問題1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。

(40点)

Кайсэки – это еда, которая подается во время чайной церемонии. Уже в XV веке оформились два ее вида: первая подавалась мастерами чая, а вторая была изысканной едой высших самураев. Записываются термины разными иероглифами: 懷石 «горячий камень за пазухой» и 会席 «общение за едой», в литературе встречаются названия также *ваби кайсэки* и *даймё кайсэки* (1).

В XIV-XVI вв. главы военных домов, богатые горожане, аристократы устраивали «общение за едой» для приятного совместного времяпровождения и наслаждения пищей. Подобные встречи бывали многодневными, когда изысканная еда на многочисленных подносах и чашечки *сакэ* сопровождалась развлечениями и азартными играми. Такой тип пиршества был популярен в среде даймё до XIX в. Современные японские рестораны восстановили именно данный вид *кайсэки*, может быть в не столь обильном, но (2) более декоративном варианте.

Второй важный рубеж в развитии японской культуры питания, видимо, можно наметить в конце XVI-XVII вв., когда наступает несколько столетий покоя, земледелие достигает довольно высокого уровня и на историческую сцену выходит городское сословие. Все эти составляющие способствовали развитию пищевой культуры, кулинарного искусства.

Ваби кайсэки и *даймё кайсэки* имеют ряд существенных отличий, (3) в разной посуде, на которой сервировалась еда; названиях блюд; количестве подаваемых подносов; и в меньшей степени в ингредиентах и способах приготовления.

Даймё предпочитали наборы богато декорированных лаковых подносов на ножках и лаковых чаш с крышками, китайский селадон, бело-синий или красно-золотой фарфор, а также яркую глазурованную керамику. Некоторые даймё создавали собственные керамические мастерские.

В *ваби кайсэки* блюда подавались (4) приготовления, ни одно блюдо не готовилось заранее и не ожидало своей очереди. Целью *ваби кайсэки* было создание (5) чайной церемонией настроения, духовного единения гостей. Совместная еда, ритуальный обмен чашечками *сакэ* способствовали единству, установлению скрытых внутренних связей. (6) Трапеза *ваби кайсэки* была возможностью, пусть на короткое время, объединить представителей разных сословий. Темы бесед во время угощения (7) в основном к восхищению и обсуждению качеств сервированной посуды и утвари, немного времени уделялось обмену новостями. Сложившаяся во время угощения душевная атмосфера еще более углублялась во время чайной церемонии, когда гости пили густой пенный чай из одной чаши, передавая ее другу другу.

В *даймё кайсэки* составной частью церемонии был *хондзэн рёри*. (8) Роскошь, разнообразие угощения отнюдь не способствовали возникновению духовного единства. Более того, принцип (9) последовательной подачи подносов с едой от старшего по рангу и положению к младшему противоречил самой идее. Главное блюдо никогда не ели все одновременно, как это происходило в *ваби кайсэки*, блюда съедались каждым (10) по мере подачи. Ранг хозяина и гостей подчеркивался (11) сервировки и застольного этикета.

< 出典 : История японской культуры: учеб. пособие для вузов/
[отв. ред. А.Н. Мещеряков]. – М.: Наталис, 2011. – 368 с., с 336-339. (一部改変) >

ロシア語一問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2022年度).....

- 1-1 空欄(1)に入る副詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① вместе ② соответственно ③ включая ④ относительно
- 1-2 空欄(2)に入る語句として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① зато ② вместо ③ вопреки ④ через
- 1-3 空欄(3)に入る形動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① поставленных ② смотрящих ③ изучаемых ④ состоящих
- 1-4 空欄(4)に入る語句として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① по мере ② с помощью ③ на основе ④ наравне с
- 1-5 空欄(5)に入る形動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① потребовавшего ② требующего ③ потребленного ④ требуемого
- 1-6 下線部(6)の名詞の意味として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① секрет приготовления пищи. ② специальность пищи
③ совместный прием пищи, угощение ④ название вкусной пищи
- 1-7 空欄(7)に入る動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① касались ② сводились ③ говорились ④ показывались
- 1-8 文脈から判断し、下線部(8)の和訳として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① もてなしの華やかさと多様性が精神的結びつきの顕われを促すことはまったくなかった。
② もてなしの華やかさと多種多様性が宗教的結びつきの顕現を促すことはほとんどなかった。
③ もてなしの華やかさと多種多様性が精神的結びつきの顕われを促すことはありえなかった。
④ もてなしの華やかさと多種多様性が宗教的結びつきの顕現を促すことはほとんどありえなかった。

■問題2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つずつ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4 = 20点)

2-1 По современным представлениям, на японских островах издавна жили аборигены (носители культуры Дзёмон), чей язык был австронезийским, родственным языкам современных Индонезии и Филиппин.

<出典：История японской культуры: учеб. пособие для вузов/
[отв. ред. А.Н. Мещеряков]. – М.: Наталис, 2011. – 368 с., с 66.>

- ① 現在のイメージでは、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語は、オーストロネシア諸語のひとつであり、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のものであった。
- ② 現代の知識によれば、日本列島には遙か昔からアボリジニー（縄文文化をもたらした者）が暮らしており、彼らの言語は、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のオーストロネシア諸語であった。
- ③ 現代の知見によれば、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語は、オーストロネシア諸語のひとつであり、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のものであった。
- ④ 現代の想像によれば、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語はオーストロネシア諸語で、現在のインドネシア及びフィリピンの親戚の言語であった。

2-2 Воспитывая в себе умение довольствоваться малым, японцы находят и ценят прекрасное во всем, что окружает человека в его будничной жизни, в каждом предмете повседневного быта.

<出典：Сакура и дуб. Всеволод Овчинников. Москва: «АСТ»; «Восток — Запад», 2008. с. 39.>

- ① わずかなものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りのありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけ価値を見出すのである。
- ② わずかなものに満足する能力を培っていながら、日本人は日常生活の中の身の回りがあるありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけその価値を見出すのである。
- ③ 愛らしいものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りのありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけ価値を見出すのである。
- ④ わずかなものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りがある美しい全ての物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけその価値を見出すのである。

..... (2022年度)

2-3 Некоторые специалисты из США, работавшие в Японии, указывают, что японки гораздо более удовлетворены своей ролью матерей, жен и домохозяек и счастливее, чем американки.

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 266. (一部改変)>

16

- ① 日本で働いていたアメリカの専門家たちの中には、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足している度合いや幸せを感じている度合いが、アメリカ人女性よりも大分低いと指摘しているものもある。
- ② 日本で働いていたアメリカの専門家たちは、アメリカ人女性よりも、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足しており、より幸せを感じていると指摘している。
- ③ 日本で働いていたアメリカの専門家たちの多くは、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足している度合いや幸せを感じている度合いが、アメリカ人女性よりも大分高いと指摘している。
- ④ 日本で働いていたアメリカの専門家たちの中には、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割にアメリカ人女性よりもはるかに満足しており、より幸せを感じていると指摘しているものもある。

2-4 Японки становятся все более независимыми: женщины в возрасте до 30 лет уже не столь категорично полагают, что «дети связывают» их при принятии судьбоносных решений вроде решения о разводе.

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 268. (一部改変)>

17

- ① 日本人女性はますます自立してきている。30歳前後の女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ② 日本人女性は自立している。30歳までの女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ③ 日本人女性はますます自立してきている。30歳までの女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ④ 日本人はますます自立してきている。30歳までの女性たちは、離婚を決めるかのような、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。

■問題3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 いろいろああでもないこうでもないと考えた挙げ句に、ジェーニャは日本行きを諦めた方がよいという結論に達した。

<出典：磯谷孝『ロシア語作文教程』、三省堂、1973年、p. 214. (一部改変)>

- ① После долгих размышления и колебания Женя пришел к заключению, что должен отказаться от мысли поехать в Японию.
- ② После долгих размышлений и колебаний Женя пришел к заключению, что должен отказаться от мысли поехать в Японию.
- ③ После долгих размышлений и колебаний Женя пришла к заключению, что должен отказываться от мысли поехать в Японию.
- ④ После долгих размышлений и колебаний Женя пришла к заключению, что должна отказаться от мысли поехать в Японию.

3-2 全世界に、高いレベルにある日本の教育についてのイメージがしっかりと根付いている。

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 245.>

- ① Во всем мире достаточно прочно укоренило представление о высоком уровне образования в Японии.
- ② Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление о высоком уровне образования в Японии.
- ③ Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление об уровне высшего образования в Японии.
- ④ Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление о высокой уровни образования Японии.

3-3 日本の芸術は、古くからの日本文化と、インド及び中国の文化の影響との相互作用の結果形成された。

<出典：История японской культуры. Отв. ред. А.Н. Мещеряков. Москва: «Наталис», 2011, с. 185. (一部改変)>

- ① Японское искусство сформировало в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культуры.
- ② Японское искусство сформировалось в результат взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культур.
- ③ Японское искусство сформировалось в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культуры.
- ④ Японское искусство сформировалось в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культур.

3-4 幕末に、オランダやイギリスに幕府や藩の留学生が派遣されたことはよく知られているが、ロシア留学生のことは余り知られていない。

〈出典：中村新太郎『日本人とロシア人：物語 日露人物往来史』 p. 192. (一部改変)〉

21

- ① Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направляли студентов в учебу в Голландию и Англию. Однако мало что известно об учебе японцев в России.
- ② Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направили студентов на учебу в Голландии и Англии. Однако мало что известно об учебе японцев в России.
- ③ Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжество Японии направляли студентов на учебу в Голландию и Англию. Однако мало, что известно об учебе японцев в России.
- ④ Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направляли студентов на учебу в Голландию и Англию. Однако мало что известно об учебе японцев в России.

■問題4. 次の用語をロシア語で説明する場合、内容および文法に於いて最も適切なものはどれか。

それぞれ解答を一つ選び、マークシートの 22 ~ 25 にマークすること。

(各5点×4 = 20点)

4-1 お遍路さん

22

- ① Это люди, которые совершают паломничество всего по восьмидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ② Это люди, которые совершают паломничество всего по шестидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ③ Это люди, которые совершают паломничество всего по восьмидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Тэндай.
- ④ Это люди, которые совершают паломничество всего по восьмистам восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ⑤ Это люди, которые совершают паломничество всего по восьмидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющим регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.

4-2 北海道・北東北の縄文遺跡群

23

- ① В 2021 году Комитет всемирного наследия зарегистрировал эти памятники как пятый в Японии объект всемирного природного наследия.
- ② Памятники свидетельствуют о том, что люди в эпоху «Дзёмон» передвигались по северной части области Тохоку и острову Хоккайдо, а не занимались собирательством, рыболовством и охотой.
- ③ Это ценные культурные памятники, которые говорят нам о жизни и духовной культуре людей, которые поселились на севере Японии и занимались собирательством, рыболовством и охотой в эпоху «Дзёмон».
- ④ Памятники расположены в таких северных префектурах, как Хоккайдо, Аомори, Акита и Ямагата.
- ⑤ Памятники «Саннай-Маруяма» и «Дайто Кандзё Рэссэки», которые относятся к данному всемирному природному наследию, находятся в префектуре Акита.

4-3 推し

24

- ① Персонал на токийских станциях, толкающий пассажиров в утренние переполненные вагоны метро.
- ② Люди (в основном актеры, звезды эстрады и т.д.), поклонники которых их активно поддерживают и рекламируют.
- ③ Болельщики, фанатически болеющие кумирами и актерами.
- ④ Угадать преступников в сериях детективной или держащей в напряжении драме в телепередаче.
- ⑤ Суси, приготовленные и поданные поварами в форме для отливки с крышкой.

4-4 分散型ホテル

25

- ① Для этого типа гостиниц используют арендуемые дома и исторические строения, распределяют здания по их видам и функциям, такие как администрация, номера, рестораны и другие, и в результате превращают города или села в целые комплексы гостиниц.
- ② Гостиницы в курортах или в других местах, номера которых распределены по коттеджам на своей территории.
- ③ Сети многих отелей, широко распространенные по стране, включая те, которые находятся в местных городах.
- ④ Гостиницы, в которые даются в аренду обновленные здания старых жилых построек.
- ⑤ Гостиницы, здания которых соединены друг с другом крытыми галереями и другими сооружениями, как, например, старые гостиницы японского стиля.

<ロシア語> マークシート 解答 (2022)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	2	2	1	40
2	1	2		
3	4	3		
4	1	3		
5	4	3		
6	3	2		
7	2	3		
8	1	5		
9	4	3		
10	2	3		
11	3	3		
12	4	4		
13	3	4		
14	3	5	2	20
15	1	5		
16	4	5		
17	3	5		
18	4	5	3	20
19	2	5		
20	4	5		
21	4	5		
22	1	5	4	20
23	3	5		
24	2	5		
25	1	5		

100

100

..... (2021 年度)

- 1-6 この文脈における下線部(6)の和訳として最も適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① その時 ② それに加えて ③ それがあれば ④ それにも関わらず
- 1-7 下線部(7)の言い換えとして最も適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① денег ② мусора ③ отправления ④ отклонения
- 1-8 下線部(8)の和訳として最も適切なものはどれか。以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① 遠くにはそれほど頻繁でない ② そんなに遠くへは決して行かない
 ③ 全くそのようなわけではない ④ 頻繁にということは決してない
- 1-9 文脈から判断して、空欄9に補う形容詞として最も適切なものはどれか。以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① немалые деньги ② немалых денег ③ немногие деньги ④ немногих денег
- 1-10 本文に挙げられたもの以外で、下線部(10)の具体例として最も適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① плата за газ ② плата за гостиницу ③ плата за проезд ④ плата за хранение
- 1-11 下線部(11)の言い換えとして最も適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① диссертация ② журнал ③ параграф ④ раздел
- 1-12 本文の内容と一致するものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① Автор жалуется, что в Токио нет архитектурного ансамбля.
 ② Автор радуется наименьшему количеству мусора в Японии.
 ③ Автор радуется украшению блюд в японском ресторане.
 ④ Автор жалуется на малочисленность мусорных баков на токийских улицах.
- 1-13 この文章全体のタイトルとして最適なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① Важнейший город в цивилизованной Азии.
 ② Мусоровоз и экология в наше время.
 ③ Парадоксы японской любви к чистоте.
 ④ Уменьшение населения и демографические проблемы.

■問題2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④から一つずつ選びなさい。
 解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。

(各5点×4=20点)

2-1 Важным средством на пути к истине адепты Дзэн считали невербальные знаковые системы: живопись, каллиграфию и другие. Именно тут открывалась возможность выражения своего, нового взгляда на мир.

[出典：Образы Японии: очерки и заметки Н.С.Николаева. – М.: Вост.лит., 2009. – 206 с.: ил. С.25. 一部改変]

- ① 真の禅の達人になる重要な手段は、絵画、書道などの非言語的な記号体系とみなされてきた。まさにここに開かれてきたのが、独自の新しい世界観を表現する可能性だった。
- ② 禅の達人になる真に重要な手段は、絵画、書道などの非言語的な記号体系とみなされてきた。まさにここに開かれてきたのが、独自の新しい世界観を表現する可能性だった。
- ③ 禅の達人たちが真実に至る道において大切な資産とみなしてきたのは、絵画、書道といった非言語的な記号体系だった。まさにここに開かれてきたのが、独自の新しい世界観追究の可能性だった。
- ④ 禅の達人たちが真実へ至る道において重要な手段とみなしてきたのが、絵画、書道といった非言語的な記号体系である。まさにここに開かれてきたのが、独自の新しい世界観を表現する可能性だった。

2-2 Садовое искусство не может не быть отражением философского и эстетического восприятия природы человеком. Эволюция этого восприятия и составляет подоснову развития искусства сада, изменения его смыслового содержания и формы.

[出典：Н.С.Николаев 前掲書 С.50.]

- ① 庭園芸術が人間による自然の哲学的・美学的受容たり得ないはずがない。この受容の進化こそが庭園芸術の発展やその意味的内容や形式の経糸を形成している。
- ② 庭園芸術が人間の本質の哲学的・美学的受容であるはずがない。この受容の進化こそが庭園芸術の発展やその意味的内容や形式の経糸を形成している。
- ③ 庭園芸術が人間による自然の哲学的・美学的本質の受容でないわけがない。この受容の進化もまた庭園芸術の発展やその意味的価値や形式の経糸を形成している。
- ④ 庭園芸術は人間による自然の哲学的・美学的受容ではけっしてありえない。この受容の進化もまた庭園芸術の発展やその意味的価値や形式の経糸を形成している。

2-3 Если бы не было прославленного Мацуо Басё и его учеников, то вряд ли стоило бы вообще останавливать внимание на произведения хайку. Он много очистил и усовершенствовал их до того, что они стали грозным соперником танка.

[出典：アストン ウィリアム Джордж. История японской литературы: От истоков до конца XIX века. Пер. с англ. / Вступ.ст.В. М. Мендрина; Под.ред.и с предисл. Е.Г.Спальвина. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 360 с. С.221. 一部改変]

16

- ① その名を馳せた松尾芭蕉やその弟子がいなければ、俳句という作品に注意を向ける必要はそもそもなかっただろう。彼は作品をかなり洗練されたものにし、短歌の仲間になるほどまで完璧にした。
- ② その名を馳せた松尾芭蕉やその弟子さえいなければ、俳句という作品に注意を向ける必要もなかっただろう。彼は作品をかなり洗練されたものにし、短歌の強敵になるほどまで完璧をめざした。
- ③ その名を馳せた松尾芭蕉やその弟子がいなければ、俳句という作品に注意を向ける必要はそもそもなかっただろう。彼は作品をかなり洗練されたものにし、短歌の強敵になるほどまで完璧にした。
- ④ その名を馳せた松尾芭蕉やその弟子がいなければ、俳句という作品に注意を向ける必要はそもそもなかっただろう。彼は作品をかなり洗練したものにし、短歌の強敵にはならない程度にまで整えた。

2-4 Среди традиционных видов японского сценического искусства уникальное место занимает ракуго. Важнейшими элементами этого жанра являются монолог рассказчика, его движения и жесты, простой реквизит – складной веер и полотенце. Во время сеанса рассказчик мастерски связывает повествования с диалогами персонажей.

17

- ① 伝統的な日本の舞台芸能の中でユニークな位置を占めているのが落語である。このジャンルの最も重要な武器は、語り手のモノローグ・動きやしぐさ・素朴な大道具である折り畳み式の扇子と手拭いだ。舞台上語り手は歴史と喋りを巧みに結びつける。
- ② 伝統的な日本の舞台芸能の中でユニークな位置を占めているのが落語である。このジャンルの最も重要な要素は、語り手のモノローグ・動きやしぐさ・素朴な小道具である折り畳み式の扇子と手拭いだ。舞台上語り手は物語と台詞を巧みに結びつける。
- ③ 伝統的な日本の舞台芸能の中でユニークな位置を占めているのが落語である。このジャンルの重要な道具は、語り手のモノローグ・動きやしぐさ・素朴な小道具である折り畳み式のうちわと手拭いだ。舞台上語り手は物語と台詞を巧みに結びつける。
- ④ 伝統的な日本の舞台芸能の中でユニークな位置を占めているのが落語である。このジャンルの最も重要な要素は、語り手のモノローグ・動きやしぐさ・素朴な小道具である折り畳み式の扇子と手拭いだ。舞台上語り手は告白と対話を巧みに結びつける。

..... (2021年度)

- 問題3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④からひとつずつ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。

(各5点×4=20点)

- 3-1 近年ロシアでは取り壊された教会や寺院の修復が始まり、それらは最も重要な観光名所のひとつとなっている。

- ① В России в последнее время начали восстанавливать разрушенные церкви и храмы. Они стали важнейшими достопримечательностями.
- ② В России в последнее время начали восстанавливать разрушительные церкви и храмы. Они стали важнейшими достопримечательностями.
- ③ В России в последнее время начали восстановить разрушительные церкви и храмы. Они стали важнейшей достопримечательностью.
- ④ В России в последнее время начали восстанавливать разрушенные церкви и храмы. Они стали важнейшими достопримечательностями.

- 3-2 日本語と外国語の比喩には共通点と差異があるが、差異にこそ日本文化の特徴がよく表われている。

- ① По сравнению японского и иностранного языков обнаруживаются сходства и различия. А именно в различиях хорошо являются особые черты японской культуры.
- ② Есть сходства и различия в сравнениях между японским и иностранными языками. Но именно в различиях хорошо выражают особенные черты японской культуры.
- ③ Между сравнениями японского и зарубежных языков обнаруживаются сходства и различия. А именно в различиях хорошо находятся черты японской культуры.
- ④ При сравнении японского языка с иностранными языками обнаруживаются сходства и различия. Но именно в различиях ярко выражены особенные черты японской культуры.

..... (2021年度)

3-3 尊敬するアレクセイ・ペトローヴィチ！お手紙とお祝い、温かい言葉、ありがとうございました。
これは全ての人にとっての祝日ですので、あなたにも春があらゆる不快な災難からの解放をもたらすよう願います。ご清祥を祈ります。敬具 オリガ

20

- ① Уважаемый Алексей Петрович! Спасибо за Ваше письмо и поздравление и теплые слова! Потому что это всеобщий праздник, я Вам тоже желаю, чтобы весна принесла избавление от всех неприятных напастей. Всего Вам самого наилучшего! С уважением, Ольга
- ② Уважаемый Алексей Петрович! Спасибо за Ваше письмо, поздравление и теплые слова! Поскольку это всеобщий праздник, я желаю, чтобы весна принесла и Вам избавление от всех неприятностей. Всего Вам самого наилучшего! С уважением, Ольга
- ③ Уважаемый Алексей Петрович! Спасибо за Ваше письмо, поздравление и теплые слова! Потому что это всеобщий праздник, я Вам тоже желаю, чтобы весна принесет избавление от всех неприятностей. Всего Вам самого наилучшего! С уважением, Ольга
- ④ Уважаемый Алексей Петрович! Спасибо за Ваше письмо, поздравление и теплые слова! Поскольку это всеобщий праздник, я Вам тоже желаю, что весна принесет избавление из всех неприятных напастей. Всего Вам самого наилучшего! С уважением, Ольга

3-4 日本では子どもが楽しみにするような祝祭日がほぼ毎月あるが、6月にはなぜかこのような祝いの日がない。

21

- ① В Японии почти каждый месяц отмечаются праздники, которые могут наслаждаться дети, а в июне почему-то нет подобных праздников.
- ② В Японии почти каждые месяцы имеют праздники, которые с нетерпением ждут дети, а в июне почему-то нет подобных праздников.
- ③ В Японии почти каждый месяц отмечаются праздники, которых с нетерпением ждут дети, но в июне почему-то нет подобных праздников.
- ④ В Японии почти в каждом месяце имеются праздники, которых с нетерпением ждут дети, но в июне почему-то нет схожих праздников.

■問題4. 次の用語をロシア語で説明する場合、最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの ~ のそれぞれの場所にマークすること。 (各5点×4=20点)

4-1 第3のビール

- ① Дешевые алкогольные напитки, сходные с пивом, сделанные из зерна, за исключением солода, или путем добавления спиртных напитков к «хаппошу», так называемому «второму пиву».
- ② Дешевые алкогольные напитки, сходные с пивом, сделанные или из зерна, за исключение солода, или добавлением спиртных напитков к «хаппошу», так сказать, «второму пиву».
- ③ Дорогие алкогольные напитки, имеющие собственный бренд как сделанное в назначенном регионе с ограниченным количеством. Они часто уникальны с трех точек зрения: пена, углекислота и аромат.
- ④ Особенное пиво, имеющее собственный бренд как сделанное в назначенном регионе с ограниченным количеством. Оно часто уникально с трех точек зрения: цвет, вкус и аромат.
- ⑤ Особенное пиво, имеющее собственный бренд как сделанное в назначенном регионе с ограниченным количеством. Оно часто уникально с тремя точками зрения: цвет, вкус и аромат.

4-2 銭湯

- ① «Сэнто» является бесплатной общественной баней. По гражданскому праву Японии людям с татуировками, независимо от размера, категорически нельзя входить в «сэнто».
- ② «Сэнто» является бесплатной общественной баней. По гражданскому праву Японии людям с татуировками, независимо с размером, категорически нельзя входить в «сэнто».
- ③ «Сэнто» является платной общественной баней. Плата за вход в «сэнто» устанавливается по Закону о контроле над ценами на товары, поэтому стоимость одинакова по всей стране.
- ④ «Сэнто» является платной общественной баней. Плата за вход в «сэнто» устанавливается по Закону о контроле над ценами на товары, но есть разница стоимости между префектурами.
- ⑤ «Сэнто» является платной общественной баней. Плата за вход в «сэнто» устанавливается по Закону о контроле под ценами на товары, но есть разница стоимости между префектурами.

4-3 鵜飼

- ① Ловля рыбы с помощью бакланов, проводимая в реке Нагара и Баклановы Одзэ, передается на наследство.
- ② Ловля рыбы с помощью бакланов, проводимых в реке Нагара и Баклановы Одзэ, передается по наследству.
- ③ Ловля рыбы с помощью бакланов на реке Нагара в городах Гифу и Сэки, техника которой передается по наследству.
- ④ Поскольку форели восточные подплывают к огню при ночном лове рыбы, ловля рыбы с помощью бакланов ведет только по ночам.
- ⑤ Поскольку форели восточные подплывают к огню при ночном лове рыбы, ловля рыбы с помощью бакланов ведется только по ночам.

4-4 マイクロツーリズム

25

- ① Этот термин появился во время пандемии коронавируса, когда стали обращать внимание на важность приглашения туристов из близлежащих мест, которые могут быстро приехать.
- ② Антоним масстуризма. При пандемии ковида ведется туризм в размере одного до 3-х людей под предостережением заражения.
- ③ Пользуясь ресурсами, присущими к регионам, такими как природа, история, культура и другие, одновременно предпринимать меры для охрана и сохранения их целостности на основе подходящего управления для того, чтобы туризм не повредил эти ресурсы.
- ④ Пользуясь ресурсами, присущими к регионам, такие как природа, история, культура и другие, одновременно предпринимать меры для охрана и сохранения их целостности на основе подходящего управления для того, чтобы туризм не повредил эти ресурсы.
- ⑤ Пользуясь ресурсами, присущими к регионам, такими как природа, история, культура и другие, одновременно предпринимать меры для охрана и сохранения их целостности на основе подходящего управления для того, чтобы туризм не повредил этим ресурсам.

<ロシア語> マークシート 解答 (2021年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	3	2	1	40
2	2	3		
3	1	2		
4	3	3		
5	3	3		
6	4	3		
7	2	3		
8	4	5		
9	2	2		
10	1	2		
11	4	2		
12	4	5		
13	3	5		
14	4	5	2	20
15	1	5		
16	3	5		
17	2	5		
18	1	5	3	20
19	4	5		
20	2	5		
21	3	5		
22	1	5	4	20
23	4	5		
24	3	5		
25	1	5		

100

100

ロシア語一問題用紙 1

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020年度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。(21 点)

Японские пословицы и поговорки очень часто трудно буквально перевести на любой иностранный язык, (1) _____ они отражают тонкие аспекты образа мышления японцев, суть которых дословный перевод не мог бы передать. Как лучше перевести на русский язык без лишних объяснений, например, «Если ты вошел в общину - подчиняйся (2) община» или «Дух трехлетнего ребенка до ста лет», чтобы далеко не ушли от оригинала различные нюансы и ритм японских фраз? Очень жаль, что (3) _____ их на иностранные языки обычно теряются оттенки, передающие не только специфичность (4) оригинального языка, но и литературность и даже поэтичность, (5) выразить мудростью народа. Тут нужна была бы (в качестве посредника) достаточно широкая зона взаимного понимания, если бы не пригодился дословный перевод.

- 1-1 下線部 (1) に入る最も適切な語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入すること。(3 点)

① поэтому ② по мере того как ③ пока ④ поскольку

- 1-2 下線部 (2) の単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入すること。(3 点)

① общиной ② общину ③ общине ④ общины

- 1-3 下線部 (3) に入る適切な 2 語のロシア語の語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入すること。(4 点)

① при переводе ② о переводе ③ вместо этого ④ несмотря на

- 1-4 文脈から判断して下線部 (4) の語に最も近い意味の語を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-4 に記入すること。(3 点)

① уникального ② изначального ③ специального ④ искусственного

- 1-5 下線部 (5) の単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-5 に記入すること。(3 点)

① выражающие ② выражают ③ выразившие ④ выраженные

- 1-6 問題 1 の文章にふさわしい表題をロシア語で書きなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-6 に記入すること。(5 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。(21 点)

出典元より引用された問題文

[出典：Золотой фонд японской литературы, Японский театр, Изд. «Северо-Запад», СПб., 1997, с.32, 一部改変]

- 2-1 下線部 (1) に入る最も適切な語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入すること。(3 点)

① созданный ② пробившийся ③ спящий ④ умерший

- 2-2 下線部 (2) に入る適切な 2 語のロシア語の語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入すること。(4 点)

① японского мира ② воображаемого мира ③ будущего мира ④ остального мира

- 2-3 下線部 (3) に入る単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-3 に記入すること。(3 点)

① появляясь ② хотя ③ исчезая ④ создав

- 2-4 下線部 (4) に入る単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-4 に記入すること。(3 点)

① музыку ② живопись ③ театру ④ литературы

- 2-5 下線部 (5) を和訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-5 に記入すること。(4 点)

- 2-6 問題 2 の文章にふさわしい表題をロシア語で書きなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-6 に記入すること。(4 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020年度)

- 問題 3. 以下の 3-1、3-2、3-3 の全文を和訳しなさい。ただし出典に関する情報は訳す必要はない。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×3=18 点)

3-1 Русские туристы, приезжающие в Токио зимой, в один голос говорят о том, что в японской столице часто даже холоднее, чем в Москве, и везде сквозит. Дело в том, что в Токио дома отапливаются хуже, чем в российской столице. Интересно, что скажут эти туристы, когда посетят северные города Японии, где выпадает много снега, везде есть хорошее центральное отопление и нет сквозняков?

3-2 Туристка из-за рубежа: Вы не подскажете, как лучше добраться от Золотого храма до храма Киёмидзу? У меня мало времени до поезда.

Японский гид: Лучше всего туда ехать на автобусе. Но это рискованно, поскольку сегодня суббота, и на дорогах везде пробки...

Та же туристка: Правда? Я хотела бы еще раз посмотреть Золотой храм, потому что, Вы знаете, я только что прочитала роман Мисимы...

Тот же гид: Вы уже были там? Тогда вместо него я бы порекомендовал Вам посетить храм Эйкандо. Он расположен недалеко от Киёмидзу и особенно прекрасен именно сейчас. Там сказочно красивы клены.

Та же туристка: Вы меня убедили. Спасибо!

Тот же гид: Не за что.

3-3

出典元より引用された問題文

[3-3 の出典 : Русская литература XX века в зеркале пародии: Антология, М., Высш.шк., 1993. – 478 с. – (Б-ка студента-словесника), с.20]

ロシア語一問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。

(各 5 点×4=20 点)

- 4-1 日本では、社会システムの大都市集中型から地方分散型への漸進的移行が議論されるようになって久しい。このような移行は、地方の行政や経済の発展だけでなく、文化の継承や発展にとっても不可欠だろう。
- 4-2 地球温暖化の影響で、世界では自然災害が頻発している。災害を未然に防いだり、災害に首尾よく対処するにあたって、国際間で経験をじゅうぶんに分かち合うことがますます必要になっている。
- 4-3 健康維持のために、緑茶を飲むことが様々な国で流行っているようである。これにともなって、日本人が古くから大切にしてきた、ゆったりとした時間の使い方も世界中で注目されるかもしれない。
- 4-4 建築物や道路の建設にあたって行き届いた都市計画を実現することは、都市のもつ便利な機能の活性化のみならず、美しい都市空間や景観作りにおいてもきわめて重要だと考えられる。

■問題 5. 次の語句について、訪日旅行者にわかりやすい説明を、解答用紙 B の解答枠内におさまるようロシア語で記入しなさい。

(各 5 点×4=20 点)

- 5-1 鯉のぼり
- 5-2 キャッシュレス・ポイント還元事業
- 5-3 日本遺産
- 5-4 合掌造り

ロシア語

解答用紙 A

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

(2020 年度)

■問題 1.

問題 1 採点 /21

1-1 ④ (3点) 1-2 ③ (3点) 1-3 ① (4点)

1-4 ② (3点) 1-5 ④ (3点)

1-6 Трудности перевода японских пословиц и поговорок. (5点)

■問題 2.

問題 2 採点 /18

2-1 ② (3点) 2-2 ④ (4点)

2-3 ① (3点) 2-4 ③ (3点)

2-5 [Redacted] (4点)

2-6 Отражение особенностей японской цивилизации и развития культуры в театре. (4点)

■問題 3.

問題 3 採点 /18

3-1 冬の東京へやってくるロシア人観光客は、日本の首都はモスクワより寒い場合がよくあり、至る所で隙間風が吹くと異口同音に言う。これは、東京の家の中がロシアの首都に比べて暖房がきいていないためである。彼らが、大雪が降り、どこでも集中暖房が完備している北日本の町を訪れたら、何と言うのか興味深いところである。(6点)

3-2 外国からの女性観光客：金閣寺から清水寺までどう行けばよいか教えてくださいませんか。電車までの時間が限られているのです。
日本人の男性ガイド：そこへはバスで行くのがいちばんよいです。ですが、きょうは土曜日でどこも渋滞するので、時間は保証できません...
同じ観光客：本当ですか。実は、三島の長編を読み終えたところなので、ぜひまた金閣寺を見たいと思ひまして。
同じガイド：そこへはもういらしたのですか。金閣寺の代わりに永観堂を訪ねられてはいかがでしょう。そのお寺は清水寺から遠くありませんし、格別な魅力があるのはまさにこの時期です。そこでは、紅葉が絵も言われぬ美しさをたたえています。
同じ観光客：教えていただいたようにします。ありがとうございます。
同じガイド：どういたしまして。(6点)

3-3 [Redacted] (6点)

採点欄

ロシア語

解答用紙 B

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

(2020 年度)

■問題 4.

問題 4 採点
/20

- 4-1 В Японии давно обсуждают вопрос о постепенном переходе социальной системы с сосредоточения в больших городах на ее распространение по регионам. Такой переход будет важным для регионов не только с точки зрения развития администрации и экономики, но и с точки зрения преемственности и развития культуры.
(5 点)
- 4-2 Под влиянием глобального потепления в мире стали чаще возникать природные бедствия. Все более возрастает необходимость полноценного обмена опытом между разными странами для предотвращения бедствий и решения проблем, связанных с ними.
(5 点)
- 4-3 Похоже, во многих странах зеленый чай популярен как напиток, полезный для здоровья. Возможно, что в связи с этим в мире обратят внимание и на традиции спокойного времяпрепровождения, которые японцы берегут с давних времен.
(5 点)
- 4-4 Тщательное планирование при строительстве зданий и дорог очень важно не только для активизации функций городов по обеспечению удобств для жителей, но и для создания красивого городского пространства и привлекательных пейзажей.
(5 点)

■問題 5.

問題 5 採点
/20

- 5-1 Бумажный или матерчатый карп на древке, выставленный над домом 5 мая на японский традиционный праздник мальчиков. Таким образом семьи, в которых есть мальчики, желают им, чтобы они росли здоровыми, благополучными и успешными.
(5 点)
- 5-2 С повышением потребительского налога 1-го октября 2019-го года Министерство экономики и промышленности Японии внедрило систему сервисных пунктов для покупателей, для оплаты покупок некоторыми видами кредитных карточек. Это сделано в целях удовлетворения покупательского спроса, повышения товарооборота и удобства совершения покупок потребителями.
(5 点)
- 5-3 Министерство культуры Японии объявляет значимые культурные ценности тех или иных регионов страны важнейшим национальным достоянием для активизации культурной и туристической жизни регионов и знакомит с их особенностями не только население Японии, но и людей всего мира.
(5 点)
- 5-4 Один из видов старинной японской архитектуры жилых домов, крыши которых выполнены в форме сложенных ладоней. Раньше на чердаке таких домов имелись комнаты, например, для тутового шелкопряда. Сегодня подобные дома используют в качестве музеев или гостиниц.
(5 点)

採点欄

ロシア語—問題用紙 1 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+6 点=11 点)

Дословный перевод (①) – «горячая вода для чая». Слово определяет приготовление зеленого чая, растертого в (②), и обычно переводится как «чайная церемония». Все аксессуары, которые используются при чаепитии, жесты того, кто приготавливает чай, должны способствовать (③) от действительности и достижению чистых радостей эстетического созерцания, что может стать путем к нравственной медитации. Дзен-буддийские монахи особо ценили возбуждающие свойства чая, которые помогали им осуществлять продолжительные медитации.

(出典： Японская цивилизация / Вадим Елисеєфф, Даниель Елисеєфф ; пер. С фр. И. Эльфонд. – Екатеринбург: У-Фактория: М.: 2008 – 528 с. – (Великие цивилизации), с.501-502. 一部改変)

- 1-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)
- 1-2 カッコ内に入れるべき単語や語句を書きなさい。①は日本語表記し、②と③はロシア語で書くこと。 (各 2 点×3=6 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+4 点=9 点)

В Японии в 1650 г. законодательно были запрещены свободные поединки с применением настоящего оружия в мирных условиях. Во всех видах воинских искусств ката уделялось огромное внимание. Это привело к бесконечным тренировкам, абсолютизации фиксированных поз и движений, по которым судили о достоинствах «воина». Самоценность ката находила свое выражение в том, что в качестве конечной цели выдвигалось достижение полного единения тела и сознания, т.е. «партнером» воина здесь выступает вовсе не соперник, а он сам. Замечательно, что во всех наставлениях по японскому воинскому искусству предлагается концентрировать внимание не столько на гипотетическом сопернике, но прежде всего на своем собственном состоянии духа.

(出典： 文章 日本人 : 身体と彼の冒険 / А.Н. Мещеряков. – М.: Наталис, 2014. – 432 с. : ил. – (Восточная коллекция), с. 70 и с.72. 一部改変)

- 2-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)
2-2 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。 (4 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。

(各 6 点×3=18 点)

- 3-1 Дословно перевести любой текст часто представляется невозможным. Но, когда не получается дословный перевод, говорящий порой остается недовольным, будучи уверенным, что переводчик просто сокращает речь говорящего. Он не догадывается, что в процессе перевода переводчик быстро переключает не только языковой, но и культурный код на код переводимого языка.
- 3-2 В последнее время во многих странах мира стали более уважительно относиться к гендерности, разнообразию в общественном поведении, включая признание браков между людьми одного пола. Интересно узнать, чем отличается у японцев и у русских действительное восприятие трансформации человеческих отношений, наблюдаемой в наши дни?
- 3-3 После Реставрации Мэйдзи в Японии образовался большой разрыв между стилем жизни молодежи и старшего поколения. Не так легко ответить на вопрос, можно ли сегодня наблюдать четкую тенденцию такого же разрыва между молодым и старшим поколениями по отношению к восприятию компьютерно-информационных технологий, поскольку, независимо от возраста, практически все используют смартфоны.

ロシア語—問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい (カッコ内は訳不要)。解答は、解答用紙 A 及び B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

4-1 日本の若者が内向きになってきたと言われる。彼らが海外に長期滞在したからなくなったのは、必要な情報が日本にいながらにして手に入るようになったからだけだろうか。 (6 点)

4-2 20 世紀初頭に、西洋で日本画が注目を浴びたのは、日本画には西洋画にまったくない斬新な特質があったためだ。その特質のひとつとして、日本画の構図はシンメトリーを原則としていないことが挙げられるだろう。 (6 点)

4-3 17 世紀末から 18 世紀初めにかけてロシアは近代化の道を歩み始めた。その出発点は、19 世紀後半の日本と同じように、まず西欧をモデルとして国家を変革することだったと言ってよい。 (6 点)

4-4 (公共交通機関での車内アナウンス)「お知らせします。ただいま、前を走る電車の中で急病のお客様の救護を行なっています。これにともない、この電車もしばらく停止しますことをご了承ください」 (6 点)

4-5 JR 御茶ノ水駅から羽田空港第一旅客ターミナルへ行くには、JR 中央線で神田まで行き、そこで山手線ないしは京浜東北線に乗り換えて浜松町まで行き、そこから東京モノレールに乗り換える。 (6 点)

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20 語～30 語程度のロシア語で説明しなさい。カッコ内は訳不要。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 受動喫煙

5-2 短歌

5-3 床の間

5-4 (古典芸能の) 黒衣くろご

ロシア語

解答用紙 A

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

氏名は受験票と同じ表記で記入してください。受験番号・氏名記入欄はすべてのページにあります。間違いや記入漏れのないよう提出前に再度ご確認ください。

..... (2019 年度)

■問題 1.

問題 1 採点 /11

1-1 [Redacted] (5 点)

1-2 ①茶の湯 ②порошок ③отвлечению (各 2 点×3=6 点)

■問題 2.

問題 2 採点 /9

2-1 [Redacted] (5 点)

2-2 Роль ката в японских воинских искусствах (4 点)

■問題 3.

問題 3 採点 /18

3-1 どのような文章も、直訳は不可能のように映る。しかし、直訳できない場合、原発言者は、通訳者が原発言を短くしているだけだと思込み、不満を感じた状態であることがある。原発言者は、通訳する過程で、通訳者が、言語のみならず、文化コードも通訳される言語に素早く切り替えていることまで考えがいかないのである。(6 点)

3-2 最近、世界の多くの国では、同性婚を含むジェンダーや社会的な振る舞いの多様性に対し、より尊敬の念をもって接するようになった。日本人とロシア人がそれぞれ、この多様性について本当はどう考えているのか、関心があるところだ。(6 点)

3-3 明治維新の後、日本では若者と上の世代間のライフスタイルに大きな溝ができた。今日、情報通信技術の受け入れ方における若い世代と上の世代の間のそのような溝に明らかな傾向を見出せるかという問いに答えるのは、容易ではない。なぜなら、年齢にかかわらず、ほとんど皆、スマートフォンを使っているからである。(6 点)

採点欄

ロシア語

解答用紙 B

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

氏名は受験票と同じ表記で記入してください。受験番号・氏名記入欄はすべてのページにあります。間違いや記入漏れのないよう提出前に再度ご確認ください。

..... (2019 年度)

■問題 4.

問題 4 採点
/30

- 4-1 Говорят, что японская молодежь замыкается в себе. Может быть, молодые люди не хотят подолгу жить за границей только потому, что стало возможно получать необходимую информацию, находясь в Японии. (6 点)
- 4-2 В начале 20-го столетия на Западе уделяли особое внимание японской живописи, поскольку в ней наблюдались оригинальные, свежие черты, которых не было в западном изобразительном искусстве. К таким уникальным особенностям можно причислить то, что в японской живописи отсутствует принцип симметрии в композиции. (6 点)
- 4-3 В конце 17-го – начале 18-го века Россия вступила на путь модернизации государства. Можно сказать, что ее отправной точкой, так же, как и в Японии в середине 19-го века, была реформа государства по образцу западной Европы. (6 点)
- 4-4 «Уважаемые пассажиры! В данный момент в вагоне идущего впереди поезда оказывают неотложную помощь пассажиру, которому стало плохо. В связи с этим, движение нашего поезда также будет на время приостановлено. Просим Вашего понимания». (6 点)
- 4-5 От станции Джей-Ар Отяномидзу до первого пассажирского терминала аэропорта Ханэда вы можете доехать так: вначале нужно доехать до станции Канда по линии Тюо, там пересечь на линию Яманотэ или Кэйхин-кюю и доехать до станции Хамамацу-тё. Там сделайте пересадку на монорельс до аэропорта Ханэда. (6 点)

問題 5 採点
/32

■問題 5.

- 5-1 Пассивное курение. Исследования показывают, что такого рода «курение» тоже вредно для здоровья. Сегодня в Японии запрещено курить почти во всех общественных местах. (8 点)
- 5-2 Жанр японской лирической поэзии, а также поэтическая строфа, способ стихосложения, при котором стихотворение состоит из 31 слога с чередованием слогов: 5-7-5-7-7. (8 点)
- 5-3 Ниша в главной комнате традиционного японского дома, в которую помещают свиток с каллиграфической надписью, вазу с цветами, культовые статуэтки. (8 点)
- 5-4 Помощник актера в сценических представлениях. Он одевается в черное и помогает актерам во время представления, в основном, при переодевании. (8 点)

採点欄

ロシア語—問題用紙 1 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

■問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。

(11 点)

25 марта 2001 г. в Иркутске состоялась ①шестая менее чем за год встреча лидеров России и Японии.

②На ней было подтверждено, что российско-японские отношения будут развиваться по трем направлениям — стратегическое взаимодействие на международной арене, сотрудничество в торгово-экономической и научно-технической сферах, переговоры по мирному договору.

Результатом переговоров стало подписание Иркутского заявления, в котором впервые в постсоветской России в полном объеме была подтверждена Совместная декларация СССР и Японии ③1956 г.

(出典: Гришачев С.В. (ред.), История российско-японских отношений. XVIII — начало XXI века. — М.: Издательство «Япония сегодня», 2015. —336 с., с. 254.)

1-1 下線部①の語句を、和訳しなさい。 (3 点)

1-2 下線部②の二重下線部 ней が指すものを明らかにして、下線部を和訳しなさい。 (6 点)

1-3 下線部③の年号を生格形であることに注意して読み方をキリール文字であらわしなさい。 (2 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。
(12 点)

Палочками для еды пользуются так: сначала берут одну палочку (на расстоянии одной трети от основания) и зажимают между большим и указательным пальцами правой руки (если, конечно, вы не ①левша). Держат палочку большим и безымянным пальцами так, чтобы указательный, средний и большой пальцы при этом образовали кольцо.

② Вторую палочку берут, располагая её параллельно первой на расстоянии 15 мм; когда распрямляется средний палец, то палочки раздвигаются. Сводят палочки вместе, сгибая указательный палец, и захватывают кончиками то, что хотят положить на тарелку или отправить в рот.

Пользоваться палочками для еды с непривычки нелегко, поэтому не стесняйтесь попросить официанта показать, как правильно ими пользоваться, а если не будет получаться, то просто попросите принести вилку или ложку.

(出典: Бугаев Ю., Севостьянова А., Япония. Кулинарный путеводитель. — М.: Живой язык, 2009. — 224 с., с.28.)

- 2-1 下線部①の単語の意味を 5-10 語のロシア語で説明しなさい。(4 点)
2-2 下線部②を日本語に訳しなさい。(5 点)
2-3 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。(3 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。ただし出典をあらわす () 内は訳不要。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 5 点×3 = 15 点)

3-1 В 710 г. была построена первая столица государства — Нара. На период Нара (710—787 гг.) пришелся пик расцвета авторитарного государства, копировавшего систему китайской династии Тан. Укрепились позиции буддизма. Были созданы прекрасные образцы храмовой архитектуры и скульптуры. Однако созданная государственная система во многом не удовлетворяла японское общество, нарастали противоречия между светской властью и буддистскими монахами.

3-2 Япония и США, будучи союзными государствами, активно взаимодействуют в торгово-экономической, политико-дипломатической и военно-стратегической областях. Для всего послевоенного периода характерна сильнейшая внешнеэкономическая зависимость Японии от Соединенных Штатов. В последние несколько десятилетий важнейшее значение для Японии имеет проблема доступа на американский рынок, а для США — проблема дефицита торгового баланса с Японией.

(3-1、3-2 出典 : Япония: Справочник. М.: ОГНИ, 2003. — 232 с., с.35, 178.)

3-3 С 1990-х годов в России значительно увеличилось количество школ, где преподают японский язык. Японский язык обычно преподаётся как второй, иногда как третий иностранный язык, поскольку он не входит в список обязательных предметов, утвержденных Министерством образования.

(出典 : Стрельцов Д.В. (ред.), Современное российское японоведение: Оглядываясь на путь длиною в четверть века. 2-е издание. — М.: Языки славянских культур, 2017. — 448с., с.193.)

ロシア語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

- 問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。解答は、4-1 については解答用紙 A の問題 4 の解答欄に、4-2 以下は解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

- 4-1 神社では、運勢を占うことができる「おみくじ」をたいてい 100 円でひくことができます。悪い結果が出た場合でも、境内にある木やロープに結び付けて幸運を祈って帰ればよいので心配することはありません。
- 4-2 広島には平和記念資料館があり、人類史上最初に投下された原子力爆弾による惨状を伝える写真や資料が展示されています。ボランティアによるガイドのほか、有料で多言語に対応した音声ガイドもあります。
- 4-3 日本のタクシー運転手の多くは外国語を話せません。したがって、目的地は日本語で紙に書いてもらってそれを提示するとスムーズです。また、車内に忘れ物をしてきつと戻ってきますので、タクシーの運転手から領収書をもらっておくと便利です。
- 4-4 日本のトイレトペーパーは水溶性ですので、使用後はゴミ箱に入れることなく、便器に直接流してしまって構いません。トイレには便座消毒用のアルコールが設置されている場合もあります。
- 4-5 これから地下鉄に乗ります。切符を受け取ったら自動改札機に入れて、出てきた切符を必ず受け取り、降りるまでお持ちください。降りる駅で再びその切符を自動改札機に入れます。降りるときには切符はもう出てきません。

- 問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 15～25 語程度のロシア語で説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

- 5-1 お茶請け
- 5-2 キャンセル待ち
- 5-3 年功序列型賃金制度
- 5-4 大政奉還

ロシア語 — 問題用紙 I 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

■問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。(13 点)

①Портсмутский мирный договор, казалось бы, поставивший точку в японо-российском противоборстве, тем не менее не внес окончательной ясности в расстановку сил на Дальнем Востоке. Слишком уж большие призы ②лежали «на кону». ③Если Петербург и Токио, хотя и весьма болезненным образом для обеих сторон, сумели определить баланс своих амбиций и возможностей, то теперь в активную игру вступили новые тяжеловесы — Англия и США. Достигнутое благодаря Портсмутским договоренностям расширение зоны национальных интересов Японии на континенте (легализовалось ее присутствие в Южной Маньчжурии, а Корея к 1910 году стала японской колонией) было встречено с изрядной долей ревности в Лондоне и Вашингтоне.

(出典：Лазарев А., Россия-Япония. Исторический путь к доверию. — М.: Издательство «Япония сегодня», 2008. — 160 с., с.124.)

1-1 下線部①の語句を、10-15 語のロシア語で説明しなさい。(5 点)

1-2 下線部②の表現をほかのロシア語で言い換えなさい。(3 点)

1-3 下線部③を日本語に訳しなさい。(5 点)

ロシア語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。(10 点)

Как известно, переломным моментом японской истории была буржуазная революция ①1867-1868 гг. Последовавшая за ней эпоха была периодом формирования и развития японского капитализма, активной европеизации японской культуры. Многие из того, что осталось от феодальных времен, не соответствовало новым общественным отношениям. Одной из проблем, требовавших скорейшего решения, была проблема языка.

②Для феодальной Японии был характерен типичный для феодальных государств разрыв между разговорным и литературным языком. Население Японии говорило на многочисленных сельских и городских диалектах, причем в условиях феодальной раздробленности и географической обособленности различных районов страны диалектные различия были значительными. Носители достаточно удаленных диалектов не могли понимать друг друга, в то же время они, как правило, не владели какой-либо общей языковой системой.

(出典：Алпатов В.М., Япония. Язык и общество. — М.: Наука, 1988. — 127 с., с.7.)

- 2-1 下線部①の読み方をキリール文字であらわしなさい。(2 点)
- 2-2 下線部②を日本語に訳しなさい。(5 点)
- 2-3 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。(3 点)

ロシア語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

- 問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。ただし出典をあらわす () 内は訳不要。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 5 点×3 = 15 点)

3-1 毎年度 над территорией Японии проходит более 10 тайфунов, пик которых приходится на период с июля по сентябрь. Среднее годовое количество осадков по стране достигает 1 728 мм/г, треть из них выпадает в сезон дождей, который по-японски называется «цую». В северных районах Японии зимой идут обильные снегопады: так, в Саппоро за зиму выпадает около 5 м снега.

(出典 : Япония 2005 — Токио.: Рутения, 2005. — 108 с., с.2. 一部改変)

3-2 Христианство пришло в Японию в 1549 г. с появлением здесь испанских и португальских католических миссионеров, однако в 1640 г. оно было запрещено вплоть до 1868 г. По приблизительным подсчетам, в настоящее время количество верующих христиан в Японии составляет около 3-х млн человек. Наиболее популярным христианским праздником здесь является Рождество, празднование которого, впрочем, носит в основном коммерческий характер.

(出典 : Япония 2005 — Токио.: Рутения, 2005. — 108 с., с.79.)

3-3 Безусловно, наука о языке в той или иной стране отражает некоторые свойственные этой стране культурные представления и стереотипы. Особенно это заметно в тех странах, которые, как Япония, самостоятельно выработали собственную лингвистическую традицию.

(出典 : Алпатов В.М., Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 206 с., с.178.)

ロシア語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。解答は、4-1 については解答用紙 A に、4-2 以下は解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

- 4-1 日本語の表記には漢字・ひらがな・カタカナという 3 つの文字体系が用いられる。漢字は中国からもたらされた文字だが、ひらがなとカタカナは日本で考案された音節文字である。さらに、ローマ字が用いられることもある。
- 4-2 あそこに見えているのはゴルフ練習場です。都市部にはあまり広い土地がないので、敷地の周囲にネットを張りめぐらせて、ボールが飛んでいかないようにしているのです。こうした工夫は日本以外ではなかなか見ることができないかもしれません。
- 4-3 明日はバスで日光を訪れます。一年を通じて人気の観光地である日光東照宮は、最近ではパワースポットとしても注目されています。また、日光には有名な滝もいくつかあり、雄大な自然も満喫できます。
- 4-4 日本人は勤勉で真面目だとよく言われますが、こうした日本人の性格は、長所だけでなく、短所でもあるわけです。見方を変えれば、日本人のこうした特徴は、融通が利かず、ユーモアにかけるものだとみなすこともできます。
- 4-5 私は京都についてたくさん本を読んだのですが、ここは面白そうなものが多すぎて、どれから見るべきかがわかりません。ですから、あなたが見ておくべきだと考えている場所へ連れて行ってください。

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20~25 語程度のロシア語で説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 歩きスマホ

5-2 お百度参り

5-3 ネズミ返し

5-4 ホワイトデー

ロシア語—問題用紙 / 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。
(15 点)

Собственно русские и общечеловеческие понятия все чаще получают иностранные личины : (① консенсус, ② саммит, ③ секонд-хэнд). Тут часто не просто желание уйти от привычного, но, видимо, и сознательное желание замаскировать новое неприятное (секвестр, скажем, звучит мягче, чем сокращение, киллер не так страшно, как убийца).

Эйфория освобождения от осторожности в выборе выражений ведет к небрежности и просторечию, сюда же устремляется и ранее даже не подцензурная, а в литературном обиходе неприкасаемая тематика преступности и наркомании и т.д.

(出典 : Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д., Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб: Златоуст, 2001. – 72 с., с 9. 一部改変)

- 1-1 下線部を日本語に訳しなさい。(6 点)

- 1-2 カッコ内の①②③の単語を、同じような意味をもつ別のロシア語の単語や語句に、それぞれ書き換えなさい。(各 3 点×3=9 点)

ロシア語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。
(11 点)

Соотношение между буддизмом и синтоизмом во многом определяло содержание культурного и исторического развития Японии вплоть до новейшего времени. Через призму религиозного сознания осмыслялась историческая борьба, а также взаимосвязь между человеком и окружающей его природной и социальной средой. Будучи продуктом более зрелых общественно-идейных отношений, буддизм в древней Японии дал толчок явлениям, едва наметившимся, заметно ускорил и поднял на новый уровень многие интеллектуальные и психические процессы, которые в синтоизме, ввиду родового характера этой религии, еще не успели получить достаточного развития.

(出典： Япония в объятиях пространства и времени / Александр Мещеряков. – М.: Наталис, 2010. – 560 с. : ил. – (Восточная коллекция), с. 199.)

2-1 下線部を日本語に訳しなさい。(6 点)

2-2 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。(5 点)

- 問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。
(各 4 点×3=12 点)

3-1 Сегодня в Японии многие стали относиться к своим четвероногим питомцам как к настоящим верным друзьям. Среди тех, кто держит дома животных, существует два лагеря. До недавнего времени более популярными были, пожалуй, собаки. Тем не менее, многие японцы любят и кошек. Недавно даже появилось “кафе для кошек”.

3-2 В каждой стране или регионе наблюдается борьба за сохранение своих древних традиций. Традиции народа отражаются и в любом диалекте. Интересно узнать, какие изменения претерпевают диалекты в быстро меняющемся мире. Идет ли и в них процесс опрощения стиля выражений, как это происходит в нормативном языке?

3-3 В эпоху Эдо жизнь феодалов жестко контролировалась центральной властью. Опасаясь возникновения смут и восстаний, сёгунат устанавливал различные законы. Например, система посменной службы при дворе сёгуна заставляла далеко живших от Эдо феодалов тратить большие средства на ежегодное посещение столицы.

..... (平成 28 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。ただし () 内は訳不要。解答は、4-1 については解答用紙 A に、4-2 以下は B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

- 4-1 日本は最近どこへ行ってもますます同じような街並みや生活様式が見られるようになってきたと言われる。これからの課題として、地域ごとの特色を前面に出していくことが必要になるだろう。
- 4-2 歌舞伎や能、人形浄瑠璃を初めて観劇する外国人観光客と日本の若者の反応は、一般的に大きく違わない。それは、両者とも、日本の伝統舞台芸能における日常とはまったく異なる世界を提示する手法に自然な驚きを感じるためなのかもしれない。
- 4-3 (公共交通機関でのアナウンス)「携帯電話やスマートフォンを使用しながらのプラットフォームでの移動は、他のお客様の迷惑になるだけでなく、ご自身にとってもたいへん危険ですので、ご遠慮ください。」
- 4-4 ① (渋谷でロシア人観光客が尋ねる)「すみませんが、東京駅へはどうすれば行けるでしょう。東京から京都へ移動するため、新幹線に乗ります。東京から京都までの乗車券と座席指定券はあります。できれば、日本の地下鉄にも乗ってみたいです。」
- ② (ガイドが答える)「JR 渋谷駅から品川方面行きの山手線に乗れば直通で行けますし、お持ちの乗車券もそのまま使えます。地下鉄半蔵門線で大手町まで行き、そこで丸ノ内線に乗り換える方法もありますが、お荷物が多いので、直行されることを薦めます。地下鉄は京都にもありますし、東京へ戻られた時にお乗りになれます。」

ロシア語一問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20～25 語程度のロシア語で説明しなさい。解答は、解答用紙 B
の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 神薬

5-2 定番メニュー

5-3 除夜の鐘

5-4 スタンプラリー